Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozkazawszy ― tłumom usiąść na ― trawie, wziął ― pięć chlebów i ― dwie ryby, spojrzawszy w ― niebo pobłogosławił, i połamawszy dał ― uczniom ― chleby, ― zaś uczniowie ― tłumom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy wezwał tłumy, by spoczęły na trawie, wziął te pięć chlebów i te dwie ryby,\* spojrzał w niebo,\*\* pobłogosławił,\*\*\* po czym łamał\*\*\*\* i podawał chleby uczniom, a uczniowie tłumom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kazawszy tłumom ułożyć się na trawie, wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby, zaś uczniowie tłumom.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kazał tłumom spocząć na trawie, wziął te pięć chlebów i te dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił, po czym łamał i podawał chleb uczniom, a uczniowie ludziom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nakazał ludziom usiąść na trawie, wziął te pięć chlebów i dwie ryby, a spojrzawszy w niebo, pobłogosławił i łamiąc chleby, dawał uczniom, a uczniowie ludziom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazawszy ludowi usiąść na trawie, wziął onych pięć chlebów i dwie ryby, a wejrzawszy w niebo, błogosławił, a łamiąc dawał uczniom chleby, a uczniowie ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozkazawszy rzeszam usieść na trawie, wziąwszy pięcioro chleba i dwie rybie, pojźrzawszy w niebo, błogosławił, połamał i dał uczniom chleb, a uczniowie rzeszam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazał tłumom usiąść na trawie, następnie wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, odmówił błogosławieństwo i połamawszy chleby, dał je uczniom, uczniowie zaś tłumom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał ludowi usiąść na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił, potem chleby łamał i dawał uczniom, a uczniowie ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kazał ludziom usiąść na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił, połamał i dał uczniom chleby, a uczniowie ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rozkazał ludziom usiąść na trawie. Wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i odmówił modlitwę uwielbienia. Potem łamał chleby i dawał uczniom, a oni ludziom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I kazał, aby tłumy zasiadły na murawie. Potem wziął owe pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił i połamawszy dał chleby uczniom, a uczniowie tłumom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A potem kazał ludziom rozsiąść się na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął dzielić i podawać uczniom, a oni rozdawali ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy rozkazał tłumom usiąść na trawie i wziął pięć chlebów i dwie ryby, i podniósł oczy w niebo, wielbił Boga i połamawszy chleby dawał uczniom, a uczniowie rozdawali je tłumom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, наказавши юрбам полягати на траві, узявши п'ять хлібів та дві риби, поглянув на небо, поблагословив і, переломивши, дав учням хліби, а учні -народові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I kazawszy uczynić te tłumy mającymi zostać skłonionymi wstecz do źródła do posiłku na wierzchu karmnej trawy, wziąwszy te pięć chleby i te dwie ryby, wzniósłszy spojrzenie do źródła w górze do wiadomego nieba dla łatwo odwzorował we wniosku, i połamawszy dał uczniom te chleby, zaś uczniowie tym tłumom.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozkazał tłumowi usiąść na trawie, wziął owe pięć chlebów oraz dwie ryby, i spojrzawszy w górę, w Niebo, wielbił Boga, i łamiąc, dawał chleby uczniom, zaś uczniowie tłumowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poleciwszy tłumom, aby usiadły na trawie, wziął pięć chlebów i dwie ryby i spojrzawszy ku niebu, uczynił b'rachę. Potem połamał chleby i podał je talmidim, którzy dali je tłumom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie kazał tłumom ułożyć się na trawie, wziął te pięć chlebów oraz dwie ryby i patrząc w niebo, wypowiedział błogosławieństwo, a połamawszy chleby, rozdawał je uczniom, uczniowie zaś tłumom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Polecił ludziom usiąść na trawie, a sam wziął pięć chlebów i dwie ryby. Spojrzał w niebo, podziękował Bogu i podzielił chleb. Podał go uczniom, a oni ludziom. |

1. 1) <x>470 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:26</x>; <x>480 8:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 15:36</x>; <x>470 26:26</x>; <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x>; <x>510 27:35</x>; <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-5)